

CARRERA: TRADUCTORADO PÚBLICO

MATERIA: TEORÍA Y METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

CONTENIDO

(CURSO ANUAL 4 HORAS SEMANALES)

LA TRADUCCIÓN Y LA CIENCIA DE LA TRADUCCIÓN

Concepto de traducción y de teoría de la traducción (traductología). Origen y evolución del término *traducción*. La traducción como proceso y como producto.

Traducción, versión e interpretación. Definiciones y caracterización. Distintos tipos de estrategias traslativas: traducción yuxtalineal, literal, libre. Paráfrasis y adaptación.

Traducción e interpretación. Reseña histórica de la interpretación. La interpretación en la época de la colonización. Diversas formas de interpretación.

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Grandes corrientes de la traducción desde la Antigüedad hasta el siglo XIX. Principales prácticas y doctrinas a través del estudio de traductores representativos.

La traducción en la época moderna. Inserción de la traducción en la lingüística. Surgimiento de la teoría de la traducción (traductología) como disciplina independiente.

Informática y traducción. Evolución del proceso de traducción por cibernética. Traducción automática y traducción asistida por computadora. Técnicas y programas informáticos de apoyo a la traducción humana.

SEMÁNTICA Y LEXICOLOGÍA

La significación: la función semántica. Polisemia, homonimia y sinonimia.

Problemas de léxico: contactos lingüísticos (préstamos, calcos, pseudoxenismos, neologismos). Interferencias. Falsas identidades léxicas. Idiomatismos.

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

La traducción como interdisciplina. La teoría de la traducción y las diferentes ramas de la lingüística.

Relación de la traducción con otras ciencias. Traducción, etnografía y filología. Traducción y filosofía del lenguaje. Traducción y semiótica.